

アカデミック・ジャパニーズ
日本語表現ハンドブックシリーズ ⑦

标准日语表达之七

日语日常口语

中国語

訳つき

惯用表达

佐々木瑞枝 監修

松田由美子・鈴木紀子 共著

肖 诺 译

大连理工大学出版社

アルク

アカデミック・ジャパニーズ
日本語表現ハンドブックシリーズ⑦

标准日语表达之七

中国語

訳つき

日语日常口语

慣用表达

佐々木瑞枝 監修

松田由美子・鈴木紀子 共著

肖 诺 译

 大连理工大学出版社

 アルク

©大连理工大学出版社 2003

未经大连理工大学出版社预先书面同意,任何人不得以任何方式复制或翻印本书任何部分的内容。

著作权合同登记号:06-2002年第199号

版权所有,侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

日语日常口语惯用表达 / 佐々木瑞枝监修;松田由美子等著;肖
诺译. —大连:大连理工大学出版社,2003.1

(标准日语表达之七)

书名原文:日常会話で使う慣用表現

ISBN 7-5611-2065-6

I. 日… II. ①佐…②松…③肖… III. ①日常一口语 ②日
语—社会习惯语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 038948 号

出版发行:大连理工大学出版社出版发行

(地址:大连市凌水河 邮编:116024)

印刷:大连理工印刷有限公司

幅面尺寸:140mm × 203mm

印 张:3.375

字 数:84 千字

印 数:1 ~ 10 000

出版时间:2003 年 1 月第 1 版

印刷时间:2003 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑:宋锦绣

封面设计:王福刚

责任校对:萧 音

定 价:8.00 元

电 话:0411-4708842

传 真:0411-4701466

邮 购:0411-4707955

E-mail: dutp@mail.dlptt.ln.cn

URL: http://www.dutp.com.cn

はじめに

あなたは日本語の慣用表現をどのくらい知っていますか。まず、このテキストから知っている慣用表現を選んでみてください。案外知らないことに驚くではありませんか。

次に自分の国の慣用表現と比較し、共通するものを選んでみましょう。慣用表現は人間の普遍的な一面をとらえていてどの言語にも共通するものもあれば、日本社会に特有の表現もあります。たとえば「一人相撲を取る」は相撲から、「先手を打つ」は囲碁や将棋から生まれた表現です。

皆さんは図書館で慣用表現の辞典を見て、あまりにもたくさんの言い回しがあるのに驚くではありませんか。そして、その中から実際の日常会話で使われているものを選ぶのは大変なことにちがいません。

慣用表現は、意味を丸暗記しても、それを使いこなせなければ自分のものになったとはいえません。本書では学習者の皆さんが、短い慣用表現を文章を書くときに使ったり、会話の中で使えるように、よく使われる表現を精選し、書き言葉と話し言葉の両方の例を出し、会話形式を中心とする練習問題を用意しました。また慣用表現にプラスの意味があるのか、マイナスの意味があるのか一目でわかるように、**+**と**-**の記号を入れてあります。

批判 **不満** **否定**といったマークも見逃さないでくださいね。これらは、皆さんが実際に慣用表現を使うときのコンパスのようなものです。たとえば「手を出す」を見ると、**-**の記号があり、そこには**否定**のマークが付けてあります。「手を出す」という表現は、いつもマイナスの意味をもって使われているのです。ですから決して「手を出してくれてありがとう」などと言ってはいけません。言われた相手は皮肉を言われたとしか思わないでしょうから。

この本の出版にあたって、アルク日本語出版編集部編集長の岡本江奈さん、編集部の工藤 弓さんには、慣用表現を選ぶ段階から相談に乗っていただきました。心よりお礼申し上げます。

2002年2月

佐々木瑞枝

前 言

你知道多少日语的惯用表达？首先，试着从该书中找出你所知道的惯用表达。是不是会对所不了解的部分感到惊讶？

接下来将其与自己本国的惯用表达做一下比较，找出共同的部分。因为惯用表达反应的是人们普通的一个侧面，所以不论与哪种语言都会有共通之处，但也存在日本社会所特有的，比如「一人相撲を取る」出自相扑，「失手を打つ」源自围棋和象棋。

当大家在图书馆里看到惯用表达的辞典时，是不是会对有如此多的说法感到吃惊。因此，从中选取生活中的实用的会话表达成了难题。

针对惯用表达，即使是反复背诵，但不能切身应用也不能说是掌握了。本书以学习者能够将简短的惯用表达应用于写作和会话中为目的，选取使用频率很高的书面语和口语中常用的惯用表达，并配合练习。另外，还配有[+]和[-]符号，使惯用表达的褒义和贬义一目了然。

还请不要遗漏[批判][不満][否定]的标志。这些在大家使用惯用表达的时候，起到了指南针的作用。比如看见「手を出す」，有[-]的标记，并附有[否定]的标志，即表示「手を出す」总是作为贬义词来使用，故此，决不可以出现「手を出してくれてありがとう」的说法，这只能让对方感到被挖苦。

本书的出版从惯用表达的选取阶段便得到了アルク日语出版编辑部的冈本江奈女士和工藤弓先生的帮助，在此谨表衷心感谢。

2002年2月

佐々木 瑞枝

目次

はじめに	3
この本を使う皆さんへ	5
致读者	9
慣用句：あ行	12
か行	24
さ行	41
た行	51
な行	60
は行	67
ま行	78
や行	94
ら行	99
わ行	100
 コラム	
・あなたの「気」はどんな「気」？	48
・「先を読んで」ね！	49
・数 1 から 10 まで	64
・自動詞・他動詞の使い分けで意味に違いが出る！	65
・類は友を呼ぶー慣用表現の分類あれこれ	84
・この表現から日本人が見える！	102
 索引	103

この本を使う皆さんへ

慣用表現は、人の気持ちや行動の様子、あるいは物事の状態を特徴的に表す便利な表現です。慣用表現を使うことで、文章が生き生きとしたり、会話の中で話し手の気分や感情などを効果的に伝えることができます。

しかし一方で、一つひとつが独特の意味合いをもつことも多いため、使い方を間違えると、反対に相手の気分を悪くしたり、誤解されたりすることもあります。そうしたことが起こらないよう、本書では、それぞれの慣用表現についての特徴や注意点を、補助記号で示してあります。それぞれの記号の意味を知って、適切に使ってください。

1 慣用表現の意味合いを表す記号

- | | |
|---|---|
| + | 話し手が、対象となる人の行為や物事の状態に対して、基本的にいいと感じていることを表します。好意的だったり、いいと認めたりしている場合です。 |
| - | 話し手が、対象となる人の行為や物事の状態に対して、基本的によくないと判断したり感じたりしていることを表します。 |
| ± | 特に、「いい」「よくない」といった特別の意味合いはありません。 |

特にはっきりした意味合いがあるものは、次の記号で示してあります。これらの記号がついている慣用表現は、ある特定の他者を対象に直接使う場合は、気を付けなくてはならないことがあります。

- | | |
|----|---------------------------------|
| 否定 | 否定的だったり認めないという気持ちをもっていることを表します。 |
| 批判 | 批判の気持ちをもっていることを表します。 |
| 非難 | 非難の気持ちをもっていることを表します。 |
| 不満 | 不満の気持ちをもっていることを表します。 |
| 気分 | 自分自身が不安や心配で落ち着かない気分などの状態を表します。 |
| 強 | 状態や行為の様子を強調するために使います。 |

<例>

☐ 開いた口がふさがらない

あ ぐち

☐ 一 ☐ 非難

物事のひどさに驚き、あきれること。

目瞪口呆 びつ

☹ 「カラオケで7時間も歌ったんだって？ 明日から試験だろう。

あした

開いた口がふさがらないよ」

× 「先生、昨日、カラオケで7時間も歌ったそうですね。

きのう

開いた口がふさがりませんよ」

※この表現は非難の意味合いがあるので、友だちなどごく親しい関係の人以外には使えません。

2 慣用表現の使い方を表す記号



第三者の行為などについて直接使うと、不自然になったり失礼になる場合があることを表します。たとえそれが好ましい行為や感情を意味する場合でも、注意してください。

日本語では、話し手が、目上の人やあまり親しくない相手の行為や感情などについて、それを直接評価したり描写したりするのを避ける傾向があるようです。慣用表現に関しても、同じことが言えます。下の例で考えてみましょう。

<例>

☐ 気が利く

き き

☐ + ☹

その時の状況をよく見て適切な判断をし、小さいいい結果を生む。
灵活, 细致, 能适时做出恰当判断并有相互行为。

☹ 「課長、お疲れさまでした。はい、コーヒー」「お、丸井、気が利くな」

× 「ヤンさん、コーヒー、どう？」「先生、気が利きますね」

※2番目の例のように使うと、下の者が上の者を評価したような意味合いが出て、いくらそれがよい行為でも、失礼に聞こえます。



他人の行為や状況に対して使うことができますが、文法的に直接言い切る形では使えないことを表します。「～みたいだ」「～らしい」「～そうだ」などを加えるといい場合があります。

<例>

☐ 鼻が高い
はな たか

☐ +



得意な気持ち。誇らしいと思うこと。

神情得意, 感到骄傲



「新入文学賞だってね。優秀な学生を持って僕も鼻が高いよ」

c. f. × 「セミの学生が新入文学賞をとって、東教授も鼻が高いよ」

○ 「セミの学生が新入文学賞をとって、東教授も鼻が高いだろう」

3 例文の種類を表す記号



書き言葉で使われる例



会話で使われる例

4 練習問題について

各ページに練習問題があります。文を読んで、左右2ページの中にある慣用表現の中から適切なものを選んでください。答は次のページにあります。基本的には、各問題の答は1つですが、2つ当てはまる場合もあります。

5 その他

わかりにくい言葉や外来語、最近よく使われる俗語には、中国語訳や説明などを付けました。

致读者

惯用表达是对人的心情和行为或事物状态特征的便捷表达。恰当运用惯用表达,可以使文章生动和在谈话中达到绘声绘色的表达效果。

但另一方面,由于每一个惯用表达都有其特有的意思的情况很多,故此一旦使用不当会影响谈话对象的情绪,产生误解。为了避免此类情况发生,本书针对不同的惯用表达的特征和注意点都用辅助符号做了提示。请对符号加以了解,并恰当使用。

1 表示惯用表达的含义的标识

- + 说话人对构成谈论对象的人的行为或事物状态,表现出好感。用于出于好意或褒义时。
- 说话人对构成谈论对象的人的行为或事物状态,表现出贬义的感觉。
- ± 没有特定的褒贬含义。

下面的标记用来更清楚地表示其含义。带有下列符号的惯用表达,都有其特定的所指对象和必须留意使用的地方。

- 否定 表示否定或不予承认的语气。
- 批判 表示批判的语气。
- 非難 表示非难的语气。
- 不满 表示不满的语气。
- 氣分 表示自身焦虑、担心、不安等心情。
- 強 用于表示强调状态和行为。

<例>

☐ 開いた口がふさがらない

— 非難

物事のひどさに驚き、あきれること。

目瞪口呆

☹ 「カラオケで7時間も歌ったんだって？ 明日から試験だろう。

開いた口がふさがらないよ」

× 「先生、昨日、カラオケで7時間も歌ったそうですね。

開いた口がふさがりませんよ」

※この表現は非難の意味合いがあるので、友だちなどごく親しい関係の人以外には使えません。

2 表示惯用表达使用方法的标识



表示如果直接用于第三方的行为的话,会出现不自然和失礼的情形。即使带有善意的行为和感情的場合,也要斟酌使用。

日语中交谈对象为上司或关系并不太紧密的人时,在交谈时倾向尽量避免直接评价和描述对方的行为和感情。惯用表达也是如此,请参看下面的例子。

<例>

☐ 気が利く

+ ☹

その時の状況をよく見て適切な判断をし、小さないい結果を生む。
灵活,细致,能适时做出恰当判断并有相互行为。

☹ 「課長、お疲れさまでした。はい、コーヒー」「お、丸井、気が利くな」

× 「ヤンさん、コーヒー、どう？」「先生、気が利きますね」

※2番目の例のように使うと、下の者が上の者を評価したような意味合いが出て、いくらそれがよい行為でも、失礼に聞こえます。



表示可以用于表达他人的行为和状况,但从语法角度不可直接下断言。后多接有「~みたいだ」「~らしい」「~そうだ」。

<例>

☐ 鼻が高い

はな たか

+



得意な気持ち。誇らしいと思うこと。

骄傲



「新入文学賞だってね。優秀な学生を持って僕も鼻が高いよ」

c. f. × 「ゼミの学生が新入文学賞をとって、東教授も鼻が高いよ」

○ 「ゼミの学生が新入文学賞をとって、東教授も鼻が高いだろう」

3 表示例句种类的标识



书面语例句



口语例句

4 练习

每页均配有练习,读过内容后,从左右两页的惯用表达中选择合适的答案。答案在下一页。

一般来说,每个问题只有一个答案,但也有存在两个答案的情况。

5 其他

难懂词、外来语、新近出现的俗语都配有中文翻译和说明。

☐ 開いた口がふさがらない

あ ぐち

—

非難

物事のひどさに驚き、あきれること。

惊呆了



警察官が飲酒運転していたとは、開いた口がふさがらない。



「また同じ失敗？ 開いた口がふさがらないよ」

☐ 足が棒になる／足を棒にする

あし ぼう

あし ぼう

—

(何かの目的のために)長時間行動してとても疲れること。

腿脚酸硬



営業の仕事は、足が棒になるくらい外回りをしなければならない。



「丸井君、どこ行ってたの？ みんな、足を棒にして搜したんだよ」

☐ 味もそっけもない

あじ

—

不満

味わいや面白みがなくつまらない。

枯燥乏味



豆腐を初めて食べたときは、味もそっけもない食べ物だと思った。



「一人暮らしは気楽でいいが、一人の食事は味もそっけもないよ」

練習

① 母：一郎からのメール、「金送れ」……これだけよ。()わねえ。

父：留学して初めてのメールが？ 開いた口がふさがらないな。

☐ 頭が上^{あたま}がら^あない

☐ 否定

相手に負^おい目^めや恩義^{おんぎ}があ^あって対等^{たいとう}にな^なれ^れない。

有^あ愧^き疚^{じう}, 抬^た不^ふ起^き头^{とう}

 大学^{だいがく}では学^{がく}生^{せい}に厳^{げん}しい南^{なん}教^{きやう}授^{じゆ}も、奥^{おく}さんには頭^{あたま}が上^あがら^らないらしい。

 「ク^くラ^らブの先^{せん}輩^{ぱい}には頭^{あたま}が上^あがら^らなく^くて、酒^{しゆ}の誘^いひは断^たれ^れないよ」

☐ 頭^{あたま}が固^{かた}い

☐ 否定

考^{こう}え方^{かた}が一^い定^{てい}の傾^{けい}向^{かう}に固^{かた}まっ^てい^て、自^じ由^{ゆう}な発^{はつ}想^{しやう}がで^でき^きない。

思^し想^{しやう}頑^{がん}固^こ

 このポ^ポス^スターは頭^{あたま}が固^{かた}いお役^{やく}所^{しよ}が作^{さく}ったに^にし^てはユー^{ユー}モア^あがあ^ある。

 「中^{ちゆう}学^{がく}生^{せい}がデ^でート^となん^んて10^{じゅう}年^{ねん}早^{はや}い」「頭^{あたま}が固^{かた}いよ、お父^{ちち}さん」

☐ 頭^{あたま}に入^いれる／頭^{あたま}に入^{はい}る

☐ 土

後^ごから思^{おも}い出^でし^て使^{つか}え^るよ^うに知^ち識^{しき}な^どを覚^{おぼ}え^る。

放^は在^{ざい}心^{しん}上^{じやう}, 记^き住^ず

 行^いき先^{さき}の国^{くに}の文^{ぶん}化^かや習^{しゆ}慣^{かん}を頭^{あたま}に入^いれ^て海^{かい}外^{がい}旅^{りょ}行^{ぎやう}をす^するとい^いい。

 「カ^かー^あナ^なビ^びがな^ないから、地^ち図^ずは頭^{あたま}に入^いれ^てお^おか^かな^なき^きゃ」

練習

② 学^{がく}生^{せい} A: え、ま^また、先^{せん}輩^{ぱい}の引^ひつ越^こし手^て伝^{でん}うの?

学^{がく}生^{せい} B: 彼^{かの}女^{にょ}を紹^{しやう}介^{かい}し^ても^もら^らったから、先^{せん}輩^{ぱい}には()^にだ。

□ 頭にくる
あたま

一 不満

「腹が立つ(p.71)」と同じ意味だが、もっとくだけた言い方。
气得发昏

 「きれる」とは、頭にきて感情が抑えられなくなることをいう。

 「君は女性の割には仕事ができるね」だって、頭にきちゃう」

□ 頭を下げる／頭が下がる
あたま さ あたま さ

+ ☹

何とか思いどおりにしようとして頼む。／他人の素晴らしい行為
に対して心から尊敬の気持ちをもつ。
钦佩, 佩服

 派閥の長老自ら頭を下げて、首相選の出馬を頼んだらしい。
はばつ ちやうろうるや しやうせん しゅつば

 「ヤンさん、休日も実験だって。研究熱心だね。頭が下がるよ」

□ 頭を冷やす
あたま ひ

±

興奮した状態を静め、元の落ち着いた状態に戻す。
冷静下来

 討論では、頭を冷やすための休憩を途中で入れたほうがいい。

 「さっきはごめん。頭を冷やして考えたら、僕も少し言いすぎた」

練習

〈前ページの答〉 ①味もそっけもない ②頭が上がらない

① 昨日のデート、楽しくて時間のたつのが()だった。
きのう

☐ あっという間

強

とても短い時間。一瞬のうちに。

转瞬间, 刹那间



株価暴落のニュースは、あっという間に広がった。



「日本で過ごした3年間は、本当にあっという間だったよ」

☐ 当てが外れる

一

不満

予想していた通りの結果にならない。

希望落空



今年の冷夏には、ビール会社も当てが外れたことだろう。



「冬のボーナスはなし? 車を買おうと思ったけど当てが外れた」

☐ 後味が悪い

一

不満

物事が期待した終わり方をしなかったため、後に嫌な気持ちが残る。

事后的感觉不愉快



ちょっとしたことでけんかをして、後味が悪い。



「彼と別れたって?」「うん、よく話し合ったから後味悪くないよ」

練習

② 女性A: 彼ね、ほかの人とデートしたのよ! ()わ!

女性B: ちょっと()ほうがいいんじゃない?

☐ いい顔をしない
かお

☐ 不満

相手の行為に対して好意的ではない。賛成の意を示さない。

脸色难看



実験室の時間外使用に対して、学生課はいい顔をしなかった。



「僕は大学院まで進みたいけど、親がいい顔をしないんだ」

☐ 行き当たりばったり
いあ

☐ 批判

成り行きまかせで計画性がない。

漫无计划



大きなイベントは行き当たりばったりではできない。



「旅行は行き当たりばったりのほうが、危険はあるけど面白いよ」

☐ 息が切れる
いきき

☐ 否定

途中で力がなくなり、それ以上続けられなくなる。

上气不接下气



大学生活は長いから、息が切れないように過ごすことが大切だ。



「最初からがんばりすぎて、息が切れた」

練習

〈前ページの答〉 ①あつという間 ②頭にくる・頭を冷やす

① 高級店では、客が自由に商品を手にとって見るのに()。